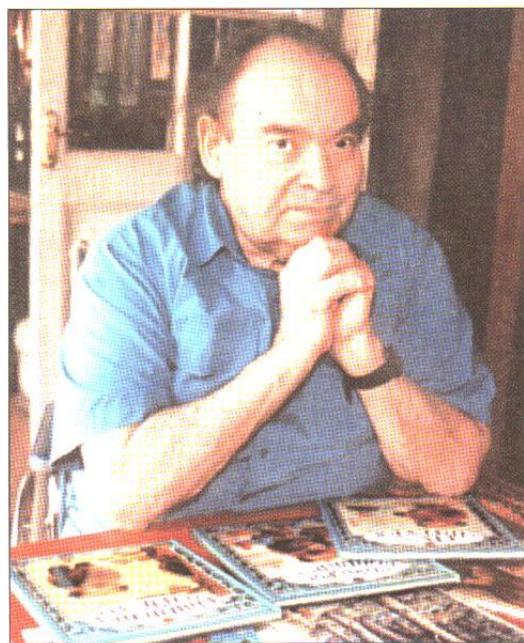




БОРИС ВЛАДИМИРОВИЧ ЗАХОДЕР

9 сентября 1918 – 7 ноября 2000



«Дорогой Борис Владимирович!.. Я очень люблю читать Ваши книги и всегда улыбаюсь, когда их читаю. Пишите больше книг, тогда дети будут всегда весёлыми».

Инна ЛОБАНОВА, 5 лет

«Заходер в прошедшие годы был, несомненно, лучшим нашим детским поэтом и переводчиком-пересказчиком. Хотя детским его можно назвать лишь условно, поскольку настоящие стихи... интересны читателю любого возраста... Голос поэта, его интонации, его юмор, сдобренный изрядной порцией горечи и сарказма, ни с кем не спутаешь».

Виктор ЛУНИН



«ЧТО Я ПО-НАСТОЯЩЕМУ ЛЮБИЛ В ДЕТСТВЕ – ЭТО ЖИВОТНЫХ И КНИГИ»



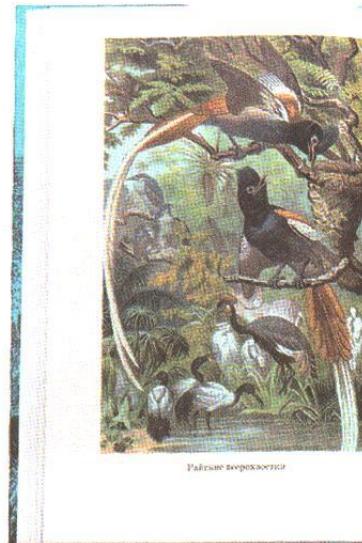
**Отец – Владимир
Борисович Заходер**



*Мать — Полина Наумовна
Герценштейн*



Боря Заходер. 1920 год.



Лаборатория

2

УЧЁБА И ВОЙНА



Возвращение с Финской войны студентов Литературного института. Б. Заходер — в первом ряду справа. Март 1940 г.



Старший лейтенант Борис Заходер. 1944 г.

В 1935 году Борис Заходер окончил школу.

Окончательный выбор профессии сделал не сразу. Работал учеником токаря на заводе, учился в Авиационном институте, на биофаке Казанского и Московского университетов. Он писал стихи, и постепенно поэзия занимала всё большее место в его жизни.

Решив стать писателем, Борис Владимирович поступил в Литературный институт, но началась война. В 1939 году вместе с группой студентов Заходер ушёл добровольцем на финскую войну. Едва вернувшись, снова ушёл — на Великую Отечественную.

Войну закончил в звании старшего лейтенанта. В 1946 году вернулся в Москву и через год окончил Литературный институт.



Литературный институт им. М. Горького

«ТОВАРИШАМ ДЕТЯМ»

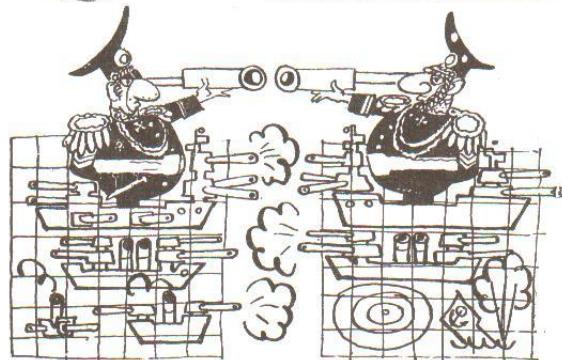


Рис. В. Лосина



Хочу, чтобы вы,
Дорогие читатели,
Недаром
За чтением время потратили.
Хочу,
Призываюсь откровенно и честно,
Чтоб книжку
Вам было читать
Интересно.
А если захочется вам
Посмеяться,
То этого тоже
Не надо бояться:
Ведь если смеются
Товарищи дети,
Становится сразу
Светлее на свете!

Б. ЗАХОДЕР

В 1947 году в журнале «Затейник» было напечатано весёлое стихотворение «Морской бой» — это первое стихотворение Заходера для детей:

Что за шум на задней парте?
Ничего нельзя понять!

Кто-то там шипит в азарте:

— Е-один!

— А-шесть.

— К-пять!

Это снова Вова с Петей

Позабыли всё на свете:

На уроках день-деньской

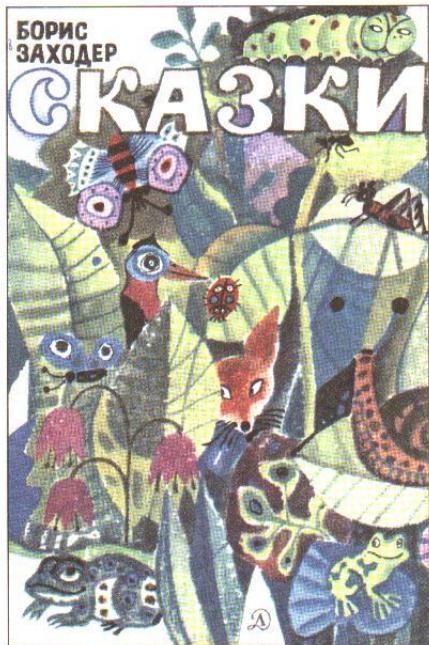
Бой идёт у них морской!

Бьются два военных флота

На листочках из блокнота...

Вслед за этим весёлым стихотворением были написаны другие, и через 6 лет появилась первая книга стихов под названием «На задней парте». Впоследствии вышли и многие другие книги: «Никто и другие», «Мохнатая азбука», «Кит и Кот», «Мартышкин дом», «Моя Вообразилия», «Считалия»... В предисловии к своим книгам писатель обычно подписывался так: «Ваш старый товарищ Борис Заходер». Борис Владимирович не шутил, он и вправду считал себя товарищем своих читателей-ребят.

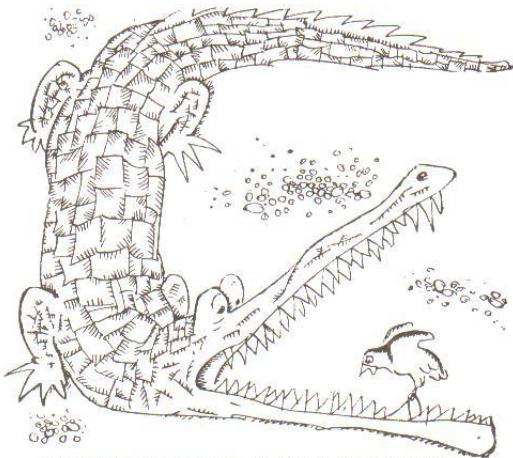
«СКАЗКИ ДЛЯ ЛЮДЕЙ»



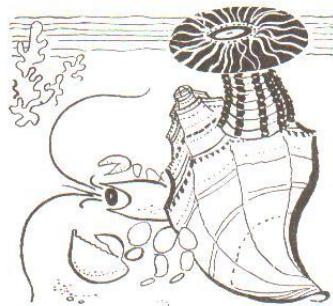
Русачок. Худ. Л. Токмаков

«...Эти сказки... рассказывают сами звери, и рассказывают их людям. Всем людям — и взрослым и детям... Рассказывают-то они не сказки, а чистую правду. Но в их жизни столько тайн и чудес, что многим людям эти правдивые истории могут показаться сказками...».

«Сказки для людей» рассказывают разные звери: про Отшельника и Розу — старая Камбала, про Сестру Звёздочку — Ёжик, про птичку Тари — Учёный Скворец. Звери говорят о своих радостях и печалих, о своей жизни и приключениях.



Крокодил и птичка Тари. Худ. Г. Калиновский



Отшельник и Роза. Худ. Л. Токмаков



Худ. В. Пивоваров

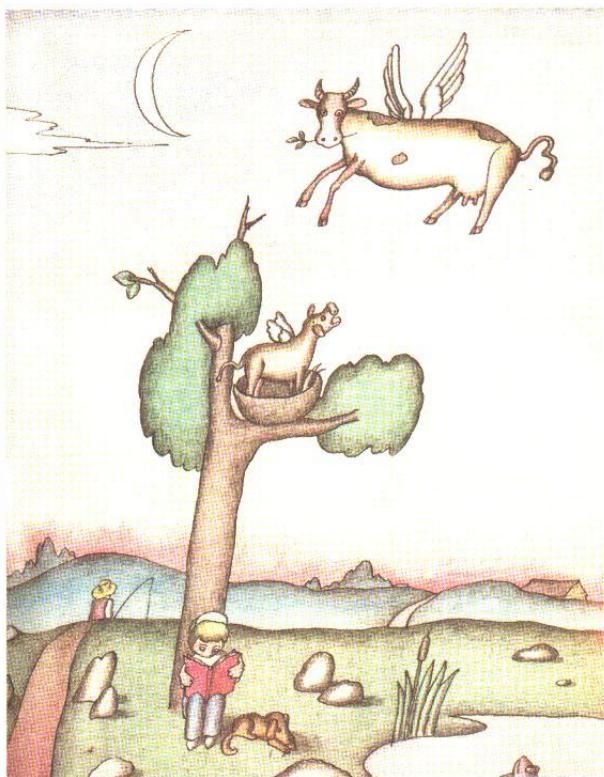
«ОН НАУЧИЛ ГОВОРить по-РУССКИ ВИННИ-ПУХА И ЕГО ДРУЗЕЙ, АЛИСУ И МЭРИ ПОППИНС»



«Непереводимо» — «так говорят о каждой книге, очень тесно связанной с тайнами языка, на котором она написана. А потом приходит переводчик — не любой, не случайный, а *тот самый*, долгожданный, — и книга оживает на другом языке, и становится достоянием уже и другой литературы, и начинает казаться, что и с этого языка она непереводима тоже». Ст. Рассадин

Переводам в творчестве Бориса Заходера принадлежит важное место. Широкую известность среди читателей получили «Винни-Пух» А.А. Милна (1960), «Приключения Алисы в Стране Чудес» Льюиса Кэрролла (1975), «Мэри Поппинс» Памели Треверс (1988), пересказанные Борисом Заходером. Он переводил также сказки братьев Гримм, Карела Чапека, произведения Дж. Барри, Яна Грабовского. В переводной литературе работы Б.В. Заходера занимают особое место — это скорее вольные переложения (сам Заходер называл свои переводы «пересказами»), выполненные с большим тактом и вкусом.

«КОНЕЧНО, ЭТО ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД!»

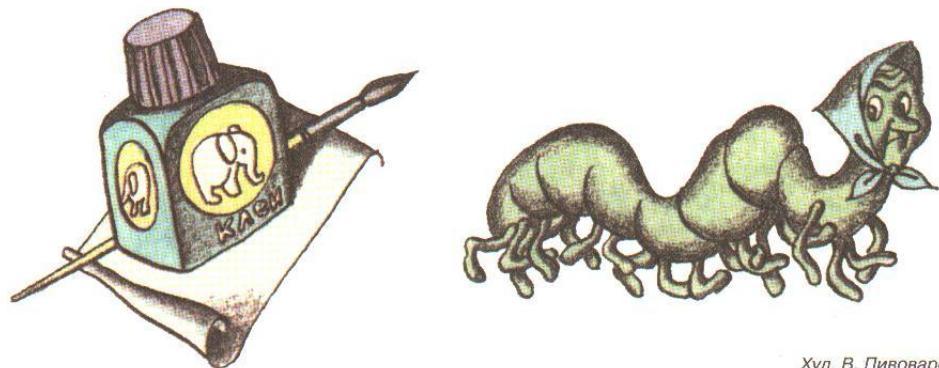


Очень популярны и любимы стихотворные переводы Бориса Заходера. Он переводил с английского языка стихи Джо Уоллеса, с польского — Юлиана Тувима, Яна Бжехву, Ванду Хотомскую, с чешского — Яна Свободу, с немецкого — Иоганна Вольфганга Гёте и стихи многих-многих других поэтов.

ПРО ЛЕТАЮЩУЮ КОРОВУ

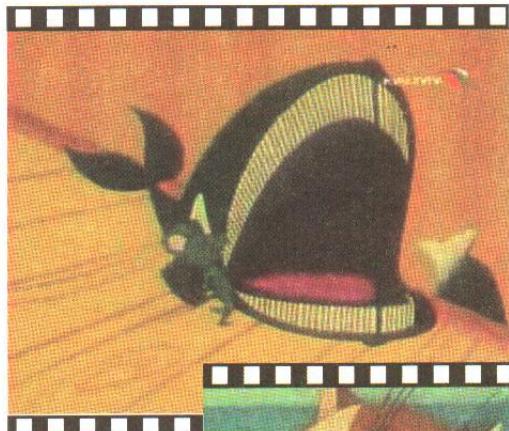
Из В. Смита

Очень многие
Считают,
Что коровы не летают.
Так что я
Беру с вас слово:
Кто увидит,
Что корова
Пролетает в вышине,
Тот,
Договорившись с мамой,
Пусть сейчас же телеграммой
(Лучше — срочной телеграммой!)
Сообщит об этом мне.

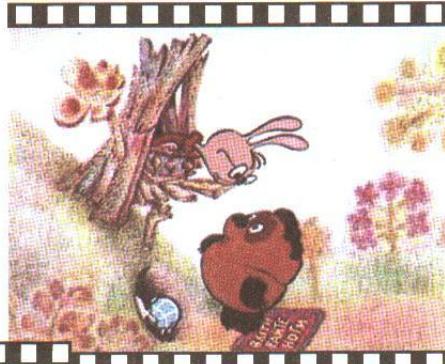


Худ. В. Пивоваров

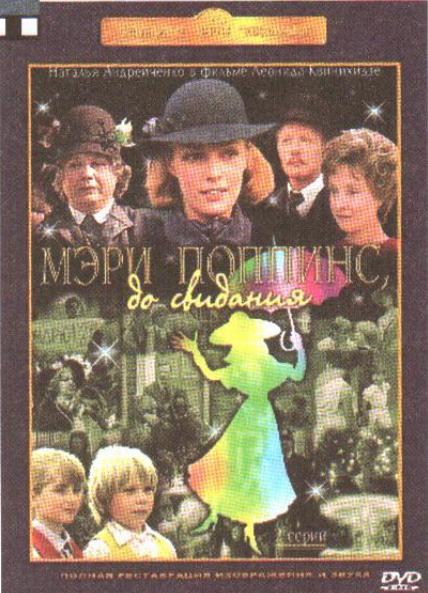
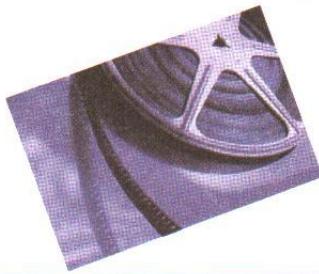
НА СЦЕНЕ И ЭКРАНЕ



Кадры из мультфильма «Кит и Кот» (реж. И. Гурвич)



Кадр из мультфильма «Винни-Пух и все-все-все» (реж. Ф. Хитрук)



Обложка фильма о Мэри Поппинс

Борис Владимирович написал пьесы и сценарии: «Русачок» (1972), «Мэри Поппинс вернётся!» (1974, в соавторстве с Д. Медведко), «Мэри Поппинс» (1976, в соавторстве с В. Климовским), «Очень умные игрушки» (1976), «Ростик в дремучем лесу» (1976), «Приключения Алисы в Стране Чудес» (1982) и др. По мотивам «Винни-Пуха» Б. Заходером написаны сценарии мультфильмов, снятых Ф. Хитруком. Сняты также мультфильмы по произведениям Заходера «Волчок» (реж. Н. Орлова) и «Отшельник и Роза» (реж. Р. Кресницкий). По пьесе-сказке «Лопушок у Лукоморья» создана опера (композитор Михаил Зив).

Многие композиторы писали песни на стихи Бориса Заходера, самые известные из них — это песенки Винни-Пуха. А также «На горизонтских островах» (ст. Я. Бжехвы, перев. с польск. Б. Заходера, муз. Г. Шарина). «Киска и сосиска», «Про Кавота и Камута» (муз. А. Пинегина), «Кошки — это кошки».